

УДК 81.282.3

## ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЖАРГОН КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ В НЕФТЯНОЙ ОТРАСЛИ

Д. Д. Павлов<sup>1</sup>, Н. А. Иванцова<sup>2</sup>

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье рассматриваются неcodифицированные лексические единицы, употребляемые сотрудниками нефтегазовой отрасли в неформальном общении. В отличие от лексических единиц, соответствующих формальному общению и закреплённых ГОСТами (терминов), профессиональные жаргонизмы употребляются в устной речи специалистов. Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы являются неотъемлемой частью рабочего процесса, так как их использование способствует улучшению коммуникации между работниками. Употребление жаргонизмов во многом обусловлено воздействием социолингвистических факторов.

*Ключевые слова:* профессионализмы; термины; профессиональный жаргон; профессиональный сленг; неcodифицированные единицы.

### PROFESSIONAL JARGONS IN OIL INDUSTRY

D. Pavlov, N. Ivantsova

Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

This article discusses uncodified lexical units that are used by staff of oil and gas industry in informal communication. The terms correspond to the formal communication and recorded in special dictionaries. Professional jargon is used in oral speech. Professionalisms and professional jargons are an integral part of the workflow. The use of professional jargon helps to improve communication between employees.

*Key words:* professionalism; terms; jargon; professional slang; uncodified units.

Исследование профессионального жаргона относится к актуальным задачам языкознания. Сегодня трудно представить профессию, не имеющую своего индивидуального словарного запаса. Существует ряд слов, помогающих сотрудникам в процессе работы более доходчиво обмениваться информацией. Такие слова называются профессиональным жаргоном.

Цель данной работы – изучение проблемы функционирования профессиональных жаргонов в речи сотрудников, работающих в нефтегазовой сфере.

Профессиональный жаргон – разновидность жаргона, которым пользуется группа людей, объединённых по профессиональному признаку. В языковом отношении для профессионального жаргона характерны экспрессивность, использование гиперонимов вместо гипонимов [4].

Профессиональный сленг формируется постепенно и даёт возможность повысить эффективность выполняемой работы, за счёт того, что сленговые слова, часто короткие и не требуются времени на произношение целого слова или предложения.

Исследование профессиональных языков проводилось не так часто, хотя оно и рассматривалось в рамках системно-структурной парадигмы. Лингвисты сосредотачивали свое внимание на профессиональном жаргоне шахтеров, спортсменов, врачей, реже обращая внимание на профессиональную лексику работников нефтегазовой отрасли, не смотря на богатство профессионализмами речи нефтяников.

В индустриальном обществе источником профессиональной информации служит профессиональная лексика, основной единицей которой является термин.

Термины – слова или словосочетания, точно называющие специальные понятия какой-либо сферы производства, науки, искусства. Термины составляют ядро значений специального языка и передают основное содержание науки или отрасли знаний [4].

Сегодня, благодаря росту научно-технических знаний, подавляющий процент появляющихся слов – это специальные слова – термины. Интерес, проявляемый человеком к освоению терминов

<sup>1</sup> Павлов Денис Дмитриевич, студент гр. НДб-13-2 Института недропользования, e-mail: denisndb@yandex.ru  
Pavlov Denis, a student of group NDb-13-2, Institute of Surface Management, e-mail: denisndb@yandex.ru

<sup>2</sup> Иванцова Наталья Александровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 1 факультета прикладной лингвистики, e-mail: iva-natalia@yandex.ru  
Ivantsova Natalia, Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Foreign Languages for the Technical Specialties № 1, e-mail: iva-natalia@yandex.ru

намного больше, чем к освоению общеупотребимых слов. Наблюдается рост числа терминов. В некоторых научных дисциплинах число терминов превышает число неспециальных слов.

Термины представляют собой точную характеристику предмета или явления, так как в их основе лежит определение обозначаемой ими реалии. Особенностью современной жизни является употребление терминов за пределами научной сферы. Это является доказательством общей терминологизации современной речи. Термин, более нагруженный смыслом знак, в отличие от других лексических единиц. Выделяют следующие функции термина: «номинативная, заключающаяся в наименовании каких-либо предметов или явлений, дефинитивная - способность четко определять научное явление, сигнификативная, выражающаяся в обозначении понятия [3].

По общепризнанному мнению существует два вида отношений: официальный, которому соответствует стандартизованность, в целях обеспечения точности коммуникационного обмена, и использование терминов; и неформальный. Этот вид отношений характеризуется снижением стиля профессионального общения и употреблением профессионализмов, а также жаргонизмов.

Отличием профессионализмов от терминов является то, что профессионализмы (профессиональный жаргон) чаще всего встречаются в устной речи людей определенной профессии.

Главной функцией профессионализмов и профессионального жаргона является коммуникативная, так как основной целью профессионального общения значителен достижение эффективной профессиональной коммуникации сотрудников.

Состав некодифицированной составляющей профессионального общения остается наименее исследованным, по мнению ученых, потому что их фиксация и описание требуют большого объема знаний. Основными особенностями данных лексических единиц являются: 1) сложность их фиксации; 2) размытость значений; 3) отсутствие системности; 4) подвижность форм.

Жаргонизмы появляются благодаря процессу переосмысления общеупотребимых слов или в процессе образования новых. Профессиональные жаргонизмы чаще всего представляют собой немотивированные названия явлений и предметов, которые даются, опираясь на отдельные внешние сходства либо ассоциации.

Лексические единицы данного типа используются для обозначения:

1) профессиональной принадлежности сотрудника

рус.: помазок, помбур – помощник бурильщика; бурила, бугор – бурильщик; глиномес, растворитель – инженеры по буровым растворам; бурматрос – третий помощник бурильщика; телепузики – телеметристы;

англ.: roustabout – подсобный рабочий; monkey – верховой рабочий на буровой;

2) профессиональной деятельности

рус.: прихват – авария возникающая за счет соединения бур. инструмента с горными породами; поймать козла – происходит рост давление во время крепления колонны и нет возможности продавить цемент за колонну, цемент остается в колонне; разнарядка – короткое собрание перед очередной рабочей сменой, в течение которого буровой мастер определяет объем работ и задачи на смену; куститься – бурить несколько скважин в определенной последовательности недалеко друг от друга; проходка – процесс или результат бурения;

англ.: timelog – хронологический журнал; kick – резкое повышение давления, выброс; to kill the well – задавливать скважину тяжелым буровым раствором; to choke – глушить;

3) инструмента и профессионального приспособления

рус.: лёгость – вспомогательная лебедка; карандаш – лом; корова – илоотделитель; самовар – превентор; клюшка – угол перекоса ВЗД; болвашка – долото; мертвяк – якорь к которому цепляется оттяжка; елка – часть противовыбросового оборудования; Машка – самая большая кувалда на буровой; фонтанка – фонтанная арматура; серьги – подвес для элеватора; улитка – электроцентробежный насос; вертолёт – спец приспособление для подтягивания и выкладки НКТ в КРС; рука обезьяны – пневматический механизм для подачи труб; рогатка – самодельное приспособления для сноса метки телесистемы;

англ.: horsehead – головка балансира (станка-качалки); christmas tree – фонтанная арматура; cool finger – охлаждающий компонент, с виду похожий на палец; seal – прокладка / изолирующий слой;

4) вещества

рус.: попутка – попутный газ;

англ.: kill fluid – флюид для глушения (фонтанирующей скважины); slug – порция; coke – углеродистые отложения; нагар (в крекин-установке, на катализаторе, в двигателе); mud – буровой раствор; гар – изоляционный материал для обмотки трубопровода;

5) структуры пласта

рус.: корка – остаточная порода в скважине;

англ.: *cuttings* – обломки выбуренной породы; *sake* – глинистая корка на стенках скважины; *net pay* – эффективная мощность залежи; *bed* – залежь;

б) зданий и сооружений:

рус.: *куст* – группа скважин; *балок* – передвижной домик-вагончик; *отстойник* – балок для вновь приехавшей вахты;

англ.: *dog house* – будка бурильщика.

Это далеко не полный список некодифицированной профессиональной лексики.

Очень часто профессиональная лексика для переводчика вызывает определенную сложность, так как на русский язык профессионализмы не всегда можно перевести эквивалентами профессиональной лексики.

Профессиональные жаргонизмы и профессионализмы являются неотъемлемой составляющей общения в среде определенной сферы. Лексические единицы данного типа часто используются в устной речи с целью придания ей эмоциональности и выделения специфических характеристик обозначаемого ими понятия. Употребление жаргонизмов позволяет работнику почувствовать себя частью коллектива.

Речь специалиста, работающего в нефтегазовой отрасли, отличается широким разнообразием употребляемых лексических единиц. Их выбор зависит от ситуации профессионального общения и квалификации сотрудника.

Принимая во внимание тот факт, что процесс возникновения профессионализмов не стоит на месте, можно сделать вывод, что со временем профессиональные жаргонизмы могут меняться, а на разных территориях могут существовать эквиваленты одних и тех же слов, что является еще одной сложностью перевода.

#### Библиографический список

1. Иванова Е. В. Профессиональные просторечия и профессиональный жаргон [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.zlat.spb.ru/CatalogImages/File/All\\_files\\_z.pdf](http://www.zlat.spb.ru/CatalogImages/File/All_files_z.pdf) (дата обращения: 01.10.2015).

2. Терских Н. В. О специфике основных разрядов профессиональной лексики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-spetsifike-osnovnyh-razryadov-professionalnoy-leksiki-na-primere-angliyskoj-terminologii> (дата обращения: 01.10.2015).

3. Чистюхина С. Н. О некоторых особенностях и функциях термина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-osobennostyah-i-funktsiyah-termina> (дата обращения: 01.10.2015).

4. Словарь социолингвистических терминов. Профессиональный жаргон [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://sociolinguistics.academic.ru/556/Профессиональный\\_жаргон](http://sociolinguistics.academic.ru/556/Профессиональный_жаргон) (дата обращения: 01.10.2015).